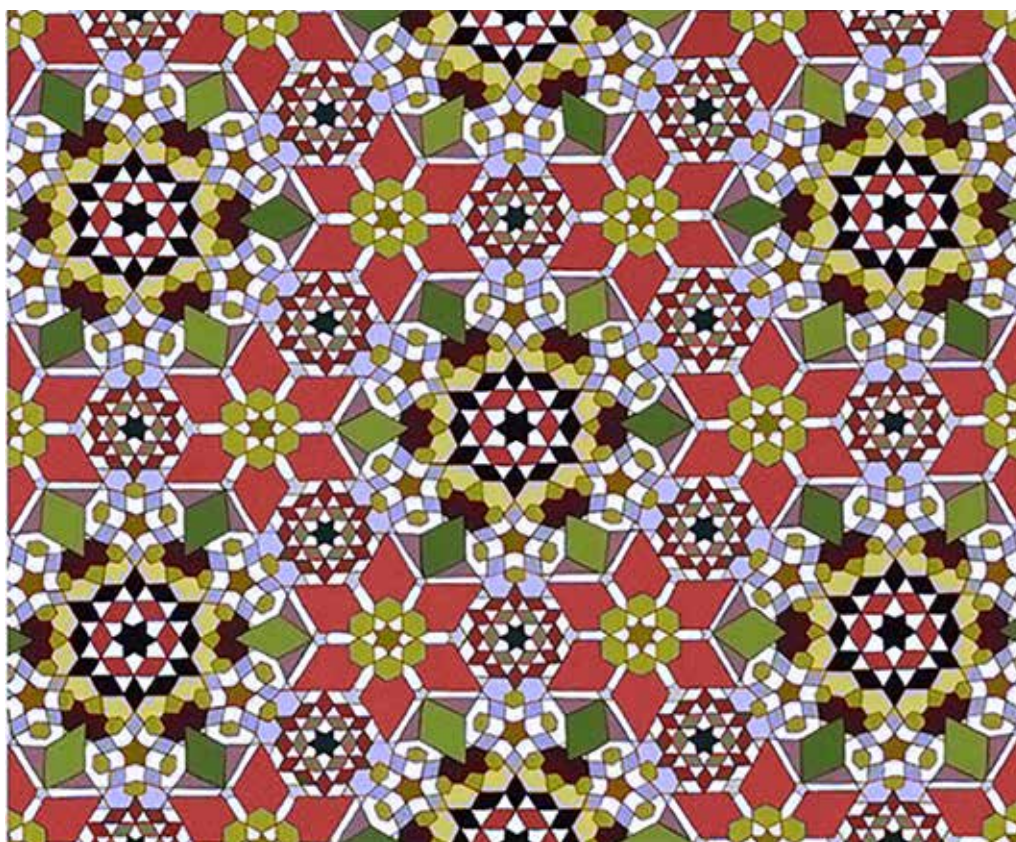




Piyutim for Bo-i Kallah and Hakhanah LaTefillah



Entering Shabbat

שִׁיר הַשִּׁירִים

פרק א

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

יִשְׁקֶנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיֵּין:

לְרִיחַ שְׁמֶנֶךָ טוֹבִים שְׁמֵן תוֹרֵק שְׁמֶךָ

עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּךָ:

מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו

נָגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיֵּין

מִשָּׁרִים אֶהְבֹּךָ:

שְׁחוּרָה אָנִי וְנֹאזָה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם

בְּאַהֲלֵי קֹדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלָמָה:

אֶל־תִּרְאוּנִי שְׂאֵנִי שְׁחֲרוּרֹת שִׁשְׁזָפְתָּנִי הַשֶּׁמֶשׁ

בְּנֵי אֹמִי נִחְרוּ־בִי שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים

כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

הַגִּידָה לִּי שְׂאֶהְבָּה נִפְשִׁי

אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים

שְׁלָמָה אֶהְיָה כְּעֵטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיךָ:

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הֵיכָּה בְּנָשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעֵקֶב־הַצֹּאן

וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

לְסִסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי:

נֶאֱנוּ לְחַיִּיךָ בַּתָּרִים צִנְאֲרֶךָ בַּחֲרוּזִים:

תוֹרִי זֶהֱבַל נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף:

עַד־שֶׁהִמְלֵךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רִיחוֹ:

צִלּוֹר הַמָּר | דּוֹדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יֵלִין:

אֲשַׁבֵּל הַכֶּפֶר | דּוֹדִי לִי בְּכֶרְמִי עֵין גְּדִי:

הַנֶּךְ יִפָּה רַעֲיָתִי הַנֶּךְ יִפָּה עֵינֶיךָ יוֹנִים:

הַנֶּךְ יִפָּה דּוֹדִי אֶף נָעִים אֶף־עֲרֻשְׁנוּ רַעֲנָנָה:

קִרְוֹת בְּתִינּוּ אֲרָזִים רַהֲיִטְנוּ בְּרוֹתִים:

The Song of Songs

CHAPTER I

THE SONG OF SONGS, OF SOLOMON:

May he kiss me with the kisses of his mouth—
your love is sweeter than wine.

Yishakeini mi-n'shikot pihu,
ki tovim dodekha mi-yayin.

How sweet the smell your ointments,
what a fragrant perfume your name,
how maidens so love you!

Pull me toward you; let us run together!
Let the king bring me to his chambers.

*We shall rejoice and delight in your love,
we shall savor your love more than wine,
for your love is true.*

Daughters of Jerusalem,
I am sunburned, yet beautiful,
dark like the tents of Kedar,
beautiful like Solomon's pavilions.

Don't stare at me for being burnt by the sun—
my brothers were jealous of me,
they made me guard the vineyards—
I could not tend my own vines.

Al tiruni she-ani sh'harḥoret, she-sh'zafatni ha-shamesh,
b'nei imi niḥaru vi, samuni noteirah et ha-kramim,
karmi sheli lo natarti.

Tell me, my beloved:
Where do you pasture?
Where does your flock rest at noon?
Why should I be a wanderer
following your friends' flocks?

*O, loveliest of women!
If you have no idea,
follow the tracks of the herds,
and graze your goats
close by the sheds of the shepherds.*

I picture you, my beloved, as a graceful steed in
Pharaoh's cavalry:
your cheeks gorgeously adorned with bangles,
your neck with pearls.

We shall fashion rings of gold with silver inlay for you.

As the king lies down,
my perfume spreads its fragrance.
My lover is like a spray of myrrh,
lying on my breast.
My beloved is a garland of henna in the vineyards of Ein Gedi.

You are beautiful, my beloved;
you are beautiful, with eyes like doves.

You are handsome, my beloved, oh so graceful!
Our couch is a flourishing garden,
the beams of our house, the cedars,
the rafters, the cypresses.

Sha'ar Asher Nisgar
R. Shlomo Ibn Gabirol
Spain, 11th century

Sha'ar asher nisgar Utzevi asher barah	Kuma petahelu Elai Shelahehu	שַׁעַר אֲשֶׁר נִסְגַּר קוֹמָה פִּתְחָהּוּ וַעֲבִי אֲשֶׁר בָּרַח אֵלַי שְׁלַחָהּוּ
Leyom bo-akha adai Sham reihakha hatov	lalin bevein shadai Alai tenihelu	לְיוֹם בּוֹאֶךָ עָדִי לָלִין בֵּין שָׂדֵי שָׁם רִיחְךָ הַטוֹב עָלַי תִּנְיַחָהּוּ
Ma ze demut dodekh Ki tomri elai	kala yefe-fiya Shilha vekahehu	מָה זֶה דְּמוּת דּוֹדְךָ כִּלָּה יָפֵה-פִּיָּהּ כִּי תֹאמְרִי אֵלַי שְׁלַחָהּ וְקַחָהּוּ
Hahu yefe ayin Re'i vedodi zeh	Adom vetov ro-i Kuma meshahehu	הֵהוּא יָפֵה עֵין אָדָם וְטוֹב רֹאִי רְעִי וְדוּדִי זֶה קוֹמָה מְשַׁחָהּוּ

The gate long shut —
Get up and throw it wide;
The stag long fled—
Send him to my side.

When one day you come
To lie between my breasts,
That day your scent
Will cling to me like wine.

How shall I know his face, O lovely bride,
The lover you are asking me to send?
A ruddy face, and lovely eyes?
A handsome man to see?

Aye, that's my love! Aye that's my friend!
Anoint that one for me.

Translation Raymond Scheindlin

Yedid Nefesh
R. Elazar Azikri
Tzfat, 16th century

Yedid nefesh av harachaman
meshoch 'avdach el retzonach
Yarutz 'avdach kemo ayal
yishtahaveh el mul hadarach
Ki ye'erav lo yedidutach
minofet tzuf vechol ta'am

Hadur na'eh ziv ha'olam
nafshi holat ahavatach
Ana el na refa na lah
beharot lah no'am zivach
Az tit'hazek vetitrapeh
vehayta lach shifhat 'olam

Vatik yehemu rahamecha
vehusa na al ben ahuvach
Ki zeh khameh nichsof nichsaf
lirot betiferet 'uzach
Ana Eli mahmad libi
husha na ve'al titalam

Higaleh na u'fros haviv
alai et sukkat shelomach
Ta-ir eretz mikevodach
nagila venismeha bach
Maher ahuv ki ba mo'ed
vehoneni kimei olam

Soul's beloved, merciful father,
draw your servant to your Will;
he'll run to you like a gazelle
and bow before your splendor—
for your love to him is sweeter
than a taste of the honeycomb's nectar.

Majestic, magnificent world's luster,
my soul is faint with love for you;
Heal her, O Lord, I beseech you,
show her your brilliance's pleasure—
Then she will be strengthened and healed
and serve your will forever.

משך עבדך אל רצונך
ישתחוו מול הדרך
מנפת צוף וכל טעם

נפשי חולת אהבתך
בהראות לה נעם זיוך
והיתה לך שפחת עולם

וחוסה נא על בן אוהבך
לראות בתפארת עיך
חושה נא ואל תתעלם

עלי את סכת שלומך
נגילה ונשמחה בך
וחנני כימי עולם

ידיד נפש אב הרחמן
ירוצ עבדך כמו איל
כי יערב לו ידידותך

הדור נאה זיו העולם
אנא אל-ל נא רפא נא לה
אז תתחזק ותתרפא

ותיק יהמו רחמך
כי זה כמה נכסף נכסף
אנא אל-לי מחמד לבי

הגלה נא ופרש חביב
תאיר ארץ מבודד
מהר אהוב כי בא מועד

Ancient of Days, may your mercies stir:
take pity on him who loves you;
for long now has he yearned
to see the glory of your power—
Hasten, Lord, my heart's delight,
do not ignore my desire.

Make yourself known, my spirit's treasure,
spread the shelter of your peace about me;
let the world shine with your glory.
in you then we'll rejoice—
Hurry, my beloved, the hour has come,
be gracious as once you were.

Translation Peter Cole

'Et Dodim Kallah
R. Hayyim ben Sahel
Jerusalem, 10th century

עת דודים כלה בואי לגני	פרחה הגפן הנץ רמוני
חלף הגשם הסתו עבר נצא השדה נלין במדבר	קומי רעיתי החשק גבר שם אתן דודי לך מחמד עיני
יפית ונעמתי כשלג שנה צאי נא ורעי בעקבי צאנה	דבש וחלב תחת לשונה קולך השמיעני מראה הראיני
ירדתי עפרה לרעות בגנים אריתי מורי ללקוט שושנים	לראות בפינה עיניך יונים ערכתי שלחן מסכתי ייני
מים רבים לא יוכלו לכבות מיום נדודך נשאתי ריבות	את האהבה לילה לא תשבות עוד אם אשפך תשכח ימיני
'Et dodim kallah bo-i leganni	Parha hagefen henetz rimoni
Halaf hageshem hasetav 'avar Netze hasadeh nalin bamidbar	Kumi ra'yati haheshek gavar Sham eten dodai lakh mahmad 'eini
Yafit vena'amt kashelag shinnekh Tze-i na ure'i be'ikvei tzonekh	Devash vehalav tahat leshonekh Kolekh hashmi'ini mar-ekh har-ini
Yaradti 'ofra lir'ot baganim Ariti mori likot shoshanim	Lir-ot beyofiyekh 'einayikh yonim 'Arakhti shulhan masakhti yeini
Mayim rabbim lo yukhl lekhabot Miyom nedodekh nasati rivot	Et ha-ahavah laila lo tishbot 'Od im ehskahekh tishkha yemini
The time for love has come, my bride – come into my garden, The grapevines have blossomed, my pomegranate blooms.	Go now, and tend in the tracks of your flock, Let me hear your voice – show yourself to me.
The rains have passed, the winter is gone. Arise, my darling – how desire overwhelms! We'll go out into the fields, we'll spend the night in the desert, There, o delight of my eyes, I will give you my love.	I've come, gazelle, to shepherd in the gardens, To see your beauty; your eyes are doves. I've gathered myrrh and picked the lilies, I've prepared a table and poured the wine.
Ah, you are fair and so lovely – your teeth are like snow, Honey and milk lie under your tongue.	Many waters could not quench the love which will know no rest tonight. Since the day you left to wander I've taken other maidens, Yet if I forget you, may my right hand forget its cunning.

Ya'alah Ya'alah

R. Israel Najara,
Tzfat, 16th century

Ya'alah ya'alah bo-i legani
Henetz rimon gam parḥa gafni

Yavo dodi yaḥish tze'adav
Veyokhal et peri megadav
Im yedidi arkhu nedudav
Ekh yehidah eshev al kani

Shuvi elai at bat ahuvah
Shuvi at va-ani ashuvah
Hine 'imi zot ot ketuvah
Ki betokhekh eten mishkani

Re'i dodi nafshi padita
Ul'kha ra'yah oti kanita
Atah li ben amim zerita
Ve-ekh tomar ki ahavtani

Ayumati letov zenitikh
Velit-hillal uletov saritikh
Ki ahavat 'olam ahavtikh
Al ken oshivekh 'al dukhani

Lu yehi khudvarekha yedid
'Atah maher tesof nedudi
Ultokh tzion neḥeh gedudi
Vesham akriv lakh et korboni

Hizki ra'yah hikekh keyin tov
Ki tzitz ysh'ekh ra'anani veratov
Ultzarayikh ekhrot ve-eh'tov
Ve hush eshlakh lakh et segani

Sweet doe, my hidden one, come to my garden.
Pomegranates and grapevines glow with petals.
My love, the rich fruits are for you. Run with speed!
For if the friend of my heart wanders far from my reach,
how can my solitary soul serve its purpose?
Return to me, cherished, elusive, swift doe.
Come home. Watch my petals unfold toward you,
inscribing my promise to dwell deep within.
My dearest friend, you have freed my soul,
breathing my fragrance, my song, timbrel, dance.
But you've scattered my blossoms on the wind.
What is your language of love?

יעלה יעלה בואי לגני
הנץ רמון גם פרח גפני

יבוא דודי יחיש צעדיו
ויאכל את פרי מגדיו
אם ידי ארכו נדודיו
איך יחידה אשב על פני

שובי אלי, את בת אהובה
שובי את, ואני אשובה
הנה עמי זאת אות כתובה
כי בתוכך אתן משכני

רעי, דודי, נפשי פדית
ולך רעיה אותי קנית
עתה לי בין עמים זרית
ואיך תאמר כי אהבתני

אימתי, לטוב זריתך
ולתהלה ולטוב שריתך
כי אהבת עולם אהבתך
על כן אושיבך על דוכני

לוי יהי כדברך, ידידי
עתה מהר תאסף נדודי
ולתוך ציון נחה גדודי
ושם אקריב לך את קרבני

חזקי רעיה חפץ כנין טוב
כי ציץ ישעך רענן ורטב
ולצריך אכרות ואחטב
וחיש אשלח לך את סגני

Speak with truth.
Fierce flower, deep root, awesome, beloved,
in exile your purpose is prophecy and praise.
Since I've loved you in breath, wind, elusive perfume,
your petals—my priests—will bless from above.

May your words let me flourish, kind doe, hidden friend.
Hurry, my fleet one, and bring me near you.
Help my sweet sap flow to the Holy of Holies.
I'll come close to you, bringing my soul for your use.

Live in strength, my love, whose songs heartens like wine,
for your garden is green with my promised spring.
I'll clear a broad space for you, guard your rich vines,
and run with swift grace to send heralds of hope.

Shokhanet BaSadeh
R. Shlomo Ibn Gabirol
Spain, 11th century

Shokhanet basadeh 'im ohalei khushan
'Imdi lerosh carmel tzafi lehar bashan

שוכנת בשדה עם אהלי כושן
עמדי לראש פרמל צפי להר בשן

Lagan asher nehmas kallah se-i 'einekh
Ur-i 'arugatekh ki nimle-ah shoshan

לגן אשר נחמס כלה שאי עינד
וראי ערוגתך כי נמלאה שושן

Ma lakh yefeh 'ayin ki ta'azov gani
Lir'ot began yokshan talhat 'atzei dishan

מה לך יפה עין כי תעזוב גני
לרעות בגן יקשן תחת עצי דישן

Hava reda lagan tokhal megadim sham
Uv-hek yefat 'ayin tishkav vegam tishan

הבה רדה לגן תאכל מגדים שם
ובחיק יפת עין תשכב וגם תישן

You've dwelled along the plains among the tents of Cushan.
Turn to Carmel's height toward Mount Bashan,

Take in the ravaged garden, and lift, my bride, your eyes:
Behold your bed of flowers, filled, now, with lilies.

Why, my beautiful one, why did you leave my garden
To roam in Arabian lands and under Edom's trees?

Come down now, to the garden where you'll savor delicacies,
And in my warm embrace, you'll recline—and sleep.

Translation Annie Kantar

Yonati Ziv Yif'atekh – My Dove, Your Splendid Beauty

R. Israel Najara – Tzfat, 16th Century

Yonati ziv yif'atekh / Dama likh'sil vekhimot
Va-ani lahavatekh / ashir shir 'al 'alamot
Nava mikol 'alamot / nava mikol 'alamot
Nadedu litshukatekh / me'afapai tenumot

דָּמָה לְכָסִיל וְכִימוֹת
אֲשִׁיר שִׁיר עַל עֲלָמוֹת
נָאֻה מִכָּל עֲלָמוֹת
מִעַפְעָפֵי תִנּוּמוֹת

יוֹנָתִי זִיּוּ יִפְעָתֶךָ
וְאֲנִי לְאֶהְבְּתֶךָ
נָאֻה מִכָּל עֲלָמוֹת
נָדַדְנוּ לְתִשּׁוּקָתֶךָ

Siftotayikh shoshanim / notefot mor ahavah
Einayikh kemo yonim / bo'arot esh lehavah
Midbarekh li 'areva / midbarekh li 'areva
Mishir sharim venognim / hogim 'oz veta'atzumot

נוֹטְפוֹת מֵרֶ אֶהְבָּה
בּוֹעֲרוֹת אֵשׁ לְהָבָה
מִדְבָּרְךָ לִי עֲרֵבָה
הוֹגִים עֹז וְתַעֲצוּמוֹת

שִׁפְתוֹתֶיךָ שׁוֹשָׁנִים
עֵינֶיךָ כְּמוֹ יוֹנִים
מִדְבָּרְךָ לִי עֲרֵבָה
מִשִּׁיר שָׂרִים וְנוֹגִים

Rani ki hish evneh 'ir / ha-hullala betevel
Benei edom vese'ir / eshbor keshever nevel
Raglekh efdeh mi-kevel / raglech efdeh mi-kevel
Ve'al son-ekh a'ir / kin'a ke-ish milhamot

הִהָלֵלָה בְּתֵבֶל
אֲשַׁבֵּר כְּשֶׁבֶר נֵבֶל
רִגְלֶךָ אֶפְדֶּה מִכָּבֶל
קִנְאָה כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת

רָנִי כִּי חִישׁ אֶבְנֶה עִיר
בְּנֵי אֱדוֹם וְשֶׁעִיר
רִגְלֶךָ אֶפְדֶּה מִכָּבֶל
וְעַל שׁוֹנְאֶיךָ אֶעִיר

Al yirpu yadayikh 'od / Tzeviya al tira-i
Et yeter tzonekha efkod / Israel mikor-ai
Eram bekhoh har va-i / er'em bekhoh har va-i
Ashivem me-eretz nod / Oshiv 'arim neshamot

צָבִיָּה אֶל תִּירָאִי
יִשְׂרָאֵל מִקּוֹרֵאִי
אֶרְעִם בְּכָל הָרָוּאִי
אוֹשִׁיב עָרִים נִשְׁמוֹת

אֶל יִרְפוּ יְדֶיךָ עוֹד
אֶת יֶתֶר צִאֲנֶךָ אֶפְקֹד
אֶרְעִם בְּכָל הָרָוּאִי
אֲשִׁיבֵם מֵאֶרֶץ נֹד

My dove, your splendid beauty resembles Orion and the Pleiades
Because of my love for you I will sing a song on alamot
Most beautiful of maidens, most beautiful of maidens
My desire for you makes slumber wander far from my eyelids
Your lips are like roses, dripping with loving myrrh
Your eyes are like doves, burning with blazing fire
Your speech is sweeter to me, your speech is sweeter to me
Than the songs of singers and musicians singing of might and strength
Rejoice for I will quickly build the city most praised in the world
The sons of Edom and Seir I will break like pottery
I will free your legs from chains, I will free your legs from chains

Translation by Abigail Denmark

Kol Beru-ei Ma'la uMatta – All the Creatures of Earth and Heaven

R. Shlomo Ibn Gabirol - Spain, 11th Century

Kol beru-ei ma'la umatta
Ye'idun yaggidun culam ke-ehad
Adonai ehad ushemo ehad

כָּל בְּרוּאֵי מַעֲלָה וּמַטָּה
יַעֲיִדוּן וַיַּגִּידוּן כָּלֶם כְּאַחַד
ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד

Sheloshim ush'tayim netivot shevilakh
Lechol mevin sodam yesaperu godlakh
Mehem yakirun ki hakol shelakh
Ve-atah haEl hamelekh hameyuhad

שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת שֶׁבִּילָךְ
לְכֹל מֵבִין סוּדָם וְסַפְרוֹ גְדֻלָּךְ
מֵהֶם יִכְיָרוּן כִּי הַכֹּל שֶׁלָּךְ
וְאַתָּה הָאֵל הַמְלִיךְ הַמְיַחֵד

Levavot behoshvram 'olam banui
Yimtze-u kol yesh biltekha shanui
Bemispar bemishkal hakol manui
Kulam nitenu mero-eh ehad

לְבָבוֹת בַּחֲשָׁבָם עוֹלָם בָּנוּי
יִמְצְאוּ כָל יֵשׁ בְּלִתְךָ שָׁנוּי
בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל הַכֹּל מָנוּי
כָּלֶם נִתְּנוּ מִרוּעָה אֶחָד

Merosh ve'ad sof yesh lekha siman
Tzafon veyam vekedem veteiman
Shahak vetevel lekha 'ed ne-eman
Mizeh ehad umizeh ehad

מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף יֵשׁ לְךָ סִמָּן
צָפוֹן וָיָם וְקֶדֶם וְתֵימָן
שַׁחַק וְתֵבֵל לְךָ עֵד נֶאֱמָן
מִזָּה אֶחָד וּמִזָּה אֶחָד

Hakol mimekha nizbad zabod
Atah ta'amod vehem yovdu avod
Lakhen kol yetzur lekha yiten kavod
Ki merosh ve'ad sof halo av ehad

הַכֹּל מִמֶּךָ נִזְבָּד זָבוּד
אַתָּה תַעֲמִד וְהֵם יֵאָבְדוּ אָבוּד
לְכֹן כָּל יִצוֹר לְךָ יִתֵּן כְּבוֹד
כִּי מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הֲלֹא אָב אֶחָד

Uvetoratekha Adonai Eloheinu katuv lemor
Shema Israel Adonai Eloheinu Adonai Ehad

וּבְתוֹרַתְךָ ה' אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד

All the creatures of earth and heaven
together as one bear witness in saying:
the Lord is One and One is his name.

From limit to limit your signs exist—
north through south, east into west—
earth and sky for you to bear witness,
each in a way of its own.

Your path has thirty-two courses
and all whom fathom your mystery see them,
and know in the mystery that all is yours—
that you alone, O Lord, are king.

All flows from you in extension;
you endure through others' exhaustion;
therefore all being honors your splendor
from beginning to end, there's one father alone.

Hearts find, observing creation,
all-being-but-you knows variation—
in number and weight is all calibration
and all from a single shepherd derive.

Translation by Peter Cole

At Dawn I Seek You

Leshoni Konanta

Author Unknown

Leshoni konanta Elohai vativhar
Beshirim shesamta befi tov mimishhar
Venegdakh konanta tze'adai mimishhar
Veli garon tata bekori lo nihar
Veyitzri hilibanta kemo tzemer tzahar
Velakhen lo shata levavi bi seharhar
Heyeh sitri ata ke-etmol ukhemahar
Umagini ata Elohai al te-ahar

לְשׁוֹנִי כוֹנֵנֶת אֱלֹהֵי וְתִבְחָר
בְּשִׁירִים שֶׁשָּׁמַתָּ בְּפִי טוֹב מִמִּשְׁחָר
וְנִגְדָּךְ כוֹנֵנֶת צַעְדִּי מִמִּשְׁחָר
וְלִי גֵרוֹן תִּתֶּנָּה בְּקֶרְאִי לֹא נָחַר
וְיִצְרִי הַלְבֵּנֶת כְּמוֹ צֶמֶר צָחַר
וְלִכְּוֹן לֹא שִׁתֶּנָּה לְבָבִי בִּי סָחָרָחַר
הִיָּה סִתְרִי עֲתֵה כְּאַתְמוֹל וּכְמָחָר
וּמִגְנִי אֲתֵה אֱלֹהֵי אֵל תֵּאֲחָר

My tongue You have fashioned, My Lord, and have chosen
Songs that you have placed in my mouth, they are better than any other discourse.

And my footsteps you have directed towards you from the first
And you have given me a throat that has not gone dry from calling out to you.

And you have purified my Yetzer to be as white as wool
Therefore my heart did not stray nor grow dizzy within me.

Be now my protector as yesterday and tomorrow
You are my shield My Lord, do not delay.

El Mistater
R. Abraham Maimin
Tzfat, 16th century

El mistater beshafir hevyon,
Hasekhel hane'lam mikol ra'yon,
Ilat ha'ilot mukhtar bekheter elyon,
Keter yitenu lekha Adonai.

Bereshit toratkha hakeduma,
Reshuma hokhmatkha hasetuma,
Me-ayin timatze vehi ne'lama,
Reshit khokhma yirat Adonai.

Rehovot hanahar nahalei emuna,
Mayim amukim yidlem ish tevuna,
Totzoteha hamishim sha'arei vina,
Emunim notzer Adonai.

Ha-el hagadol einei khol negdekha,
Rav hesed gadol al hashamayim hasdekha,
Elohei Avraham zekhor le'avdekha,
Hasdei Adonai azkir tehilot Adonai.

Marom nedar bekhoah ugvura,
Motzi ora me-ein temura,
Pahad Yitzhak mishpateinu ha-ira,
Ata gibor le'olam Adonai.

Mi el kamokha ose gedolot,
Avir Ya'akov nora tehilot,
Tiferet Israel shome'a tefilot,
Ki shome'a el evionim Adonai.

Yah zekhut avot yagen aleinu,
Netzah Israel mitzaroteinu ge-alenu,
Umibor galut delenu veba'alenu,
Lenatze-ah al melekhet beit Adonai.

Miyamin umismol yenikat hanevi-im,
Netzahvahod mehem nimtza-im,
Yakhin uvoaz beshem nikra-im,
Vekhol banayikh limudei Adonai.

Yesod tzadik beshiv'a ne'lam,
Ot berit hu le'olam,
Me'ein habarakha tzadik yesod olam,
Tzadik ata Adonai.

Na hakem malkhut David uShlomo,
Ba'atara she'itera lo imo,
Keneset Israel kala keru'a vin'ima,
Ateret tiferet beyad Adonai.

Hazak meyahed ke-ehad eser sefirot,
Umafrid aluf lo yire me-orot,
Sapir gizratam ya'ad me-irots,
Tikrav rinati lefanekha Adonai.

אל מסתתר בשפיר חביון. השכל הנעלם מכל רעיון.
עלת העלות מכתר בכתר עליון. כתר יתנו לך יי:

בראשית תורתך הקדומה.
רשומה חכמתך הסתומה.
מאין תמצא והיא נעלמה.
ראשית חכמה יראת יי:
רחובות הנער נחלי אמונה.
מים עמוקים ידלם איש תבונה.
תוצאותיה חמשים שערי בינה.
אמונים נוצר יי:

האל הגדול עיני כל נגדך.
רב חסד גדול על השמים חסדך.
אלהי אברהם זכר לעבדך.
חסדי יי אזכיר תהלות יי:
מרום נאדר בכח וגבורה.
מוציא אורה מאין תמורה.
פחד יצחק משפטינו האירה.
אתה גבור לעולם יי:

מי אל כמוך עושה גדולות.
אביר יעקב נורא תהלות.
תפארת ישראל שומע תפלות.
כי שומע אל אביונים יי:

יה זכות אבות יגן עלינו.
נצח ישראל מצרותינו גאלנו.
ומבור גלות דלנו והעלנו.
לנצח על מלאכת בית יי:

מימין ומשמאל יניקת הנביאים.
נצח והוד מהם נמצאים.
זכין ובוזע בשם נקראים.
וכל בניך למודי יי.
יסוד צדיק בשבעה נעלם.
אות ברית הוא לעולם.
מעין הברכה צדיק יסוד עולם.
צדיק אתה יי:

נא הקם מלכות דוד ושלמה.
בעטרה שעטרה לו אמו.
כנסת ישראל כלה
קרוצה בנעימה. עטרת תפארת ביד יי:

חזק מיחד כאחד עשר ספירות.
ומפריד אלוף לא יראה מאורות.
ספיר גזרתם יחד מאירות
תקרב רנתי לפניך יי:

Almighty, well hidden, beyond reason's edge
Soft realms beyond where conscious thought can
be met Most High, Primal Cause crowned with
Keter's bright light A crown, we and angels,
give You Yah!

Before You gave Torah to us Jews at first
Imprinted She was in Your Hokhma arcane.
From naught She did come and then She was hid
Hokhma's first fruit is awe of You Yah!

Rivers of faith flowing broadly at once.
Deep waters, yield freely to the insightful One.
Binah's gates, fifty open to him –
Such insightful faith comes from You Yah!

Heaven's grace pour on those who seek You
Whose eyes are forever looking for You
Abraham's God, please be mindful of us
Who praise You for Hesed, Oh benign Yah!

Mighty and strong with Gevurah's firm power
Extracting light from nought's place of exchange
Isaac's fright to our judgment bring light.
Your are hero, eternal Yah.

Mysteriously great is Your Mercy's own work
Jacob's strength mixing kindness with awe.
Tiferet of Israel You hear our prayer.
Who else hears the poor except You, Yah!

Yah, my parent's merit protect us from harm.
Netzah of Israel redeem us from woe.
Raise us from the pit of the exile's abyss
That we too may work for Your plan, Yah!

Meeting of right and of left in the words
Of prophets receiving from Netzah and Hod
Yakhin and Boaz these pillars are named
As all of Your children learn You, Yah!

Yesod is the tzaddik, one hidden in seven
The sign of the pact with the worlds is She.
The fount of blessing is at the world's base.
Your are the tzaddik, the Manroot Yah!

Now raises Malkhut up to David and his
some Crown him as Mother Shekhina did and
She will.
Israel is named bride and pleasant is She.
The crown and splendor are in Your hand, Yah!

Hazak You contain the ten Sefirot in One.
If one can be cut off no light will be seen.
When together they are, then bright in
their light
Accept me and my song too, My Adonai Yah!

Translation Rabbi Zalman Schachter-Shalomi

Lema'ankha Author Unknown

Lema'ankha velo lanu ul'shokhvei me'arah

למענד ולא לנו ולשוכבי מערה

Bene na tzvi tif-arah velirushalym hayekara
Bizkhut Torah hayesharah diberot 'asarah.

בנה נא צבי תפארה ולירושלים היקרה
בזכות תורה הישרה דברות עשרה

Sodekha galeh le galmudah tagelna benot Yehudah
Bizkhut Torah hahamudah 'einayim me-irah.

סודך גלה לגלמודה תגלנה בנות יהודה
בזכות תורה החמודה עינים מאירה

Shelah li go-el Menahem avelei Tzion tenahem
Atah takum utarahem utekhonen 'afarah.

שלח לי גואל מנחם אבלי ציון תנחם
אתה תקום ותרחם ותכונן עפירה

'Ad matai tishkahl banekha v'adat segulatekha
Shatu kos miyadekha vegam matzu shemarah.

עד מתי תשכח בניד ועדת סגלתך
שתו כוס מידיך וגם מצו שמרה

Be-oyevai 'aseh nekamah ki kamu 'alai beyad ramah
Ki lo yirash ben ha-amah 'im ben hagevirah.

באויבי עשה נקמה כי קמו עלי ביד רמה
כי לא יירש בן האמה עם בן הגבירה

Hashivenu venashuvah el tokh Tzion ha'aluva
Venihyeh sham ba'alei teshuvah lev tahor lanu bera.

השיבנו ונשובה אל תוך ציון העלובה
ונהיה שם בעלי תשובה לב טהור לנו ברא

Shelah lanu et meshihenu 'im Eliyahu nevi-enu
Ki hu yair einenu vibaser besorah.

שלח לנו את משיחנו עם אליהו נביאנו
כי הוא יאיר עינינו ויבשר בשורה

Az yir-u einenu vegam yishmah libenu
Bevoe-nu bet mikdashenu vesham nadlik hamenorah.

אז יראו עינינו וגם ישמח לבנו
בבואנו בית מקדשנו ושם נדליק המנורה

For Your sake and not for ours,
for those sleeping in darkness, their cave bought with
silver.

How long will You reject Your children,
who strive with devotion to belong to You?
With the cup of bitter wine and turmoil,
we have suffered the pain of Your rebuke.

Rebuild Your home among us, fragrant as cedar—
for Jerusalem, held close to our heart;
for Torah, honored and just,
with Your words carved in fire on stone tablets.

Guide us home; we'll return to You with hope.
Jerusalem grieves. We'll come close, into her midst—
turning our souls, with strength, toward Your will.
Clarify our hearts with Your creative spirit.

Let Your truth shine on the desolate woman.
Daughters will dance, rejoicing with song
for the merit of Torah, sweetly embraced,
which blesses the lost with luminous vision.

Send tidings of renewal, the sweet anointing oil,
with our prophet Eliyahu as Your herald.
He'll bless Your world with shining vision
and proclaim Your promise with songs of joy.

For my anguish, send a presence that comforts.
Tears flow for Zion. Let Your refuge be near.
Come forth for Jerusalem, gentle, consoling.
Rebuild her ruins, her forsaken dust.

Then all eyes will open to the radiant light
and our laughter and dance will overflow
as we climb to Your house, in service and love,
and kindle the lamp that illumines Your truth.

Translation © Jenny Golub

Shahar Avakeshkha
R. Shlomo Ibn Gabirol
Spain, 11th century

Shahar avakeshkha tzuri umisgabi
e'erokh lefanekha shahri vegam arbi

שחר אבקשך צורי ומשגבי
אערוך לפניך שחרי וגם ערבי

Lifnei gedulatekha e'emod ve-ebahel
ki eincha tir-eh khol mahshevot libi

לפני גדלתך אעמוד ואבהל
כי עינך תראה כל מחשבות לבי

Ma zeh asher yukhal halev vehalashon
la'asot uma koah ruhi betokh kirbi

מה זה אשר יוכל הלב והלשון
לעשות ומה כח רוחי בתוך קרבי

Hineh lekha titav zimrat enosh al ken
odekha be'od tihyeh nishmat elo-ah bi

הנה לך תיטב זמרת אנוש על כן
אודך בעוד תהיה נשמת אלוה בי

At dawn I seek You, my refuge, my haven;
morning and evening, to You I pray,
though facing Your greatness, I am awed and confused,
for You know already what I would think and say.

What might in thought and speech can there be?
What power the spirit within me?
Yet, You treasure the sound of human song;
and so would I thank You, as long as Your soul is in me.

Translation Siddur Lev Shalem

Adon Olam

Author Unknown

Adon olam asher malach	beterem kol yetzir nivra	בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
Le'et na'asah be'heftzo kol	azai melech shemo nikra	אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא	לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כָּל
Ve'aharei kichlot hakol	levado yimloch nora	לְבָדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא	וְאַחֲרַי בְּכָלוֹת הַכֹּל
Vehu haya vehu hoveh	vehu yih'yeh betifara	וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאַרָה	וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹנֶה
Vehu ehad ve'eyn sheni	lehamshilo ul'hahbira	לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחְבִּירָה	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
Beli reshit beli tachlit	velo ha'oz vehamisra	וְלוֹ הָעֵז וְהַמִּשְׁרָה	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַּחְלִית
Beli erech beli dimyon	beli shinuy u'tmura	בְּלִי שְׁנוּי וְתִמּוּרָה	[בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דַּמְיוֹן
Beli hibur beli perud	gedol koah u'gevura	גָּדֹל כּוֹחַ וְגִבּוּרָה]	בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְרוּד
Vehu Eli vehai go'ali	vetzur hevli be'et tzara	וְצוּר חֲבִלִי בְּעַת צָרָה	וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי
Vehu nisi umanos li	menat kosi beyom ekra	מִנַּת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא	וְהוּא נָסִי וּמְנוּסִי
Vehu rofeh vehu marpeh	vehu tzofeh vehu ezra	וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֹזְרָה	[וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מַרְפֵּא
Beyado afkid ruhi	be'et ishan ve'a'ira	בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה	בְּיָדּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי
Ve'im ruhi geviyati	Adonai li velo ira	אֲדֹנִי לִי וְלֹא אִירָא	וְעַם רוּחִי גִוִּיָּתִי
Bemikdasho tagel nafshi	meshihenu yishlah meherah	מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה	[בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נַפְשִׁי
Ve'az nashir beveit kodshi	amen amen shem hanora	אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא	וְאֲזִי נִשְׁיֵר בְּבֵית קֹדְשִׁי

Lord of the world, who reigned
By His will all things were made,
And when all has ceased to exist,
He has been, and still He is,
He is One—there is no other
Without beginning, without end,
Beyond imagining, beyond measure,
Set apart, yet utterly whole,
He is my God, my Redeemer lives,
He is my banner, He is my refuge,
He is the healer and He is the balm,
And in His hand I place my soul
As my spirit dwells in my body,
In His abode my soul will rejoice,
And in my Temple we will sing

before any creature came to be
and then He was called our King
He alone, revered, will reign
and in His majesty He will be
who might ever approach His grandeur
strength and dominion belong to Him
unchanging and beyond compare
and wondrous in His might and power
He is a Rock in my hour of despair
He is my sustenance when I call
He keeps watch and comes to my aid
when I sleep and when I wake
God is with me—I will not fear
for our redeemer is on his way
Amen Amen, the awesome Name.

Agadelkha
R. Abraham Ibn Ezra
Spain, 12th century

אֶגְדֶּלְךָ אֱלֹהֵי כָּל נְשָׁמָה וְאוֹדֶךָ בְּרֹב פֶּחַד וְאֵימָה
בְּעַמְּדִי תוֹךְ קִהְלְךָ צוּר לְרוּמִם לֵךְ אֶכְרַע וְאֶכְפֹּף רֹאשׁ וְקוֹמָה
רְקִיעֵי רוּם הֵלֹא נָטָה בְּמִבְטָא וְהָאָרֶץ יִסְדָּה עַל בְּלִימָה
הַיּוֹכֵל אִישׁ חֲקוֹר אֶת סוּד יִצְרוּ וּמִי הוּא זֶה בְּכָל קִדְמָה וְיָמָה
מְרוּמָם הוּא עָלֵי כָּל פֶּה וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר הִפְלִיא וַעֲשָׂה כָּל בְּחֻכְמָה
וַיִּתְגַּדֵּל בְּגוֹי קָדוֹשׁ וְעֶלְיוֹן וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיהָ רַבָּא בְּעֻלְמָא

Agadelkha Elohei khol neshama ve-odekha berov pahad ve-eima
Be'omdi tokh kehalkha tzur leromem lekha ekhra ve-ekhof rosh vekomah
Reki'ei rom halo nata bemivta ve-ha-aretz yesadah al belimah
Hayukhal ish hakor et sod yetzaro umi hu zeh bekhoh kedma veyama
Meromam hu alei khol peh velashon asher hifli ve'asa khol behokhma
Veyitgadal begoy kadosh ve'elyon veyitkadash shemeh raba be'alma

I will praise You, God of all souls
and I will thank you with great fear and awe.

As I stand among your worshipers, Lord, and exalt you
before you I will kneel and bow head and body

The high heavens – Has He not stretched them forth with His speech?
and the earth He founded upon nothingness

Can a man explore the secret of his Creator?
and who is He at the far ends of the East and West?

He is exalted by every mouth and tongue
he who did wonders, and has done all with wisdom

His name will be magnified among the holy nation
may His great name be sanctified in His world!

Translation Malka Tischler

Odeh LaEl (Simu Lev El Haneshama)

R. Shma'yah Kosson
North Africa, 16th century

Simu lev el haneshama leshem shvo ve-ahlama
Ve-ora ke-or hahama shiv'atayim ke-or haboker.

שימו לב אל הנשמה לשם שבו ואחלמה
ואורה כאור החמה שבעתים כאור הבקר

Odeh la-el levav hoker beran yahad kokhvei voker.

אודה לאל לבב חוקר ברן יחד כוכבי בקר

Mikhse khavod hutzava lagur be-eret arava
Lehatzila milehava uleha-ira lifnot boker.

מכסא כבוד חצבה לגור בארץ ערבה
להצילה מלהבה ולהאירה לפנות בקר

Uru na ki vekhol laila nishmatkhem ola lemala
Latet din veheshbon mif'ala leyotzer erev vavoker.

עורו נא כי בכל לילה נשמתכם עולה למעלה
לתת דין וחשבון מפעלה ליוצר ערב ובקר

Yimtza-eha mekushetet betalit vetotefet
Kemo kala mekushetet tamid baboker baboker.

ימצאה מקשטת בטלית וטוטפת
כמו כלה מקשטת תמיד בבקר בבקר

Hane-eman befikdono yahazirena lo kirtzono
Ish lo gava ba'avono vayehi erev vayehi voker.

הנאמן בפקדונו יחזירנה לו כרצונו
איש לא גוע בעונו ויהי ערב ויהי בקר

Vehahayu ha'aniyah yehida tama unkiyah
Va-asher nafsho lo hiyah eikh yizkeh le-or haboker.

והחיו העניה יחידה תמה ונקיה
ואשר נפשו לא חיה איד יזכה לאור הבקר

No'am Adonai lahazot nizke uvashanah hazot
Bismahot tahat regazot boker tishma koli boker.

נעם יי לחזות נזכה ובשנה הזאת
בשמחות תחת רגזות בקר תשמע קולי בקר

Pay heed, pay heed, to your own soul:
As bright as is the sun's warm glow,

Opal, amethyst, and gold,
Far brighter than the morning!

I thank the God who probes all hearts

When stars sing in the morning.

In this wilderness she roams,
To redeem us from wrath's flame

A gemstone hewn from God's throne,
And light our way before morning.

Awake! Awake! For every night
And there accounts for her deeds that day

Your soul ascends to a place on high
To the Maker of night and of morning.

If He finds her fair and fetching,
Like a bride dressed for her wedding,

Clothed in prayer and thanksgiving,
It will be in the morning.

Thus restoring her to Him,
No one need die in his sin,

You'll be her faithful guardian.
For after night comes morning.

Don't let her be a homeless waif,
He who cannot keep her safe,

Once so innocent and chaste.
What light will he have in the morning?

May we see this very year God
And say, our griefs replaced by cheer,

In His graciousness appear
"You shall hear My voice in the morning."

Translation Hillel Halkin

Akum Leshorer
R. Abraham bar Yaakov ben Tuah
Algeria, 16th century

Akum leshorer vezemer a'orer l'Elohei tehilati
Negdo aranen vegam ethanen ve-azil dim'ati
Yish'e leshav'ati yemaher yish'i yahish yeshu'ati
Yekhaper ma'ali yirpa mahali yimhol rish'ati
Bekor-i 'aneni Elohei tzidki ushema' tefilati

אָקום לשׁוֹרֵר וְזֶמֶר אֶעֱוֹרֵר
נִגְדּוֹ אֲרָנִן וְגַם אֶתְחַנֵּן
יִשְׁעָה לְשׁוֹעָתִי יִמְהַר יִשְׁעִי
יִכְפֹּר מֵעָלַי יִרְפָּא מֵחָלִי
בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי
וְשִׁמְעַתְּפִלְתִּי

Elbash haradah e'eteh re'adah verov pahad ve-eimim
Betet lo todah be'omdi ba'edah yesharim temimim
Rahum behasdekha tifneh le'avdekha vetiten li rahamim
HaEl lema'anekeha ezkeh bedinekeha umehal na ashemim

אֶלְבַּשׁ חֲרָדָה אֶעֱטֶה רַעְדָּה וְרֹב פַּחַד וְאֵימִים
בְּתֵת לוֹ תוֹדָה בְּעַמְדִּי בַעֲדָה יְשָׁרִים תְּמִימִים
רַחוּם בְּחֶסֶדְךָ תִּפְנֶה לְעַבְדְּךָ וְתֵתֵן לִי רַחֲמִים
הָאֵל לְמַעַנְךָ אֲזַכֶּה בְּדִינְךָ וּמַחַל נָא אֲשָׁמִים

Bekha Adonai hasiti
Bekor-i 'aneni Elohei tzidki ushema' tefilati

בְּךָ ה' חֲסִיתִי
בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי
וְשִׁמְעַתְּפִלְתִּי

I will rise to sing
Before Him I sing joyously
He will hear my pleas
He will grant atonement for my sins
Answer me when I call

And arouse a song
And also plead
Will hasten my deliverance
Heal my sickness
God of my righteousness

To the God whom I praise
As my tears flow
Accelerate my salvation
Forgive my wickedness
And hear my prayer

I will clothe myself in trembling
When I give thanks to him
Merciful One, in Your kindness
O God, for Your sake

Wrap myself in quaking
Standing in the company
Turn toward Your servant
Acquit me in Your judgment

And in much awe and terror
Of the perfectly upright
And grant me mercy
And please forgive my wrongs

O God, I seek refuge in You
Answer me when I call

God of my righteousness

And hear my prayer.

Translation Abigail Denmark

Peli-ah
(Psalm 139:6-8)

Peli-ah da'at mimeni nisgevali lo ukhal lah
Ana elekh meruhekha ve-ana mipanekha evrakh
Im esak shamayim sham atah ve-atzi'ah she-ol hineka

פְּלִיאָה דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגְּבָה לֹא-אוּכָל לָהּ.
אָנָּה אֵלֶיךָ מְרוּחֶךָ וְאָנָּה מִפָּנֶיךָ אֶבְרַח.
אִם אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הִנֵּךְ

Knowledge is too wondrous for me, high above—I cannot attain it.
Where can I go from Your spirit, and where from before You flee?
If I soar to the heavens, You are there, if I bed down in Sheol—there You are.

Translation Robert Alter

Ana Elekh
R. Israel Najara
Tzfat, 16th century

Ana Elekh meruhekha	Ana mipanekha evrah
Evrah mimekha elekha	uvetzel yadekha agil efrah
Ya kevodekha olam male	Ata ha-el ose fele
Im lashamayim e'ele	Sham emtza orkha Yizrah
Shahak lo yekhakelekha	Ve-eretz lo tekhilekha
Mi yemalel rav gadlekha	lu fiv kayam bekol yitzrah.
Reki'ei rum hem kisakha	Ve-eretz hadom raglekha
Gadol shimkha ve-ein lekha	Tzafon veyam ma'arav mizrah
Esak shamayim sham orekha	Atzi'a she-ol hinekha
Aharit yam gam sham yadekha	Tika ^h eni beli torah
Lakhen ein li manos biltakh	uvehemlatakh avo beitakh
ve-ekah ^h Magen toratakh	toreni derekh va-orah.

Where from your spirit could I go?
I'd only flee from You to You

Yah, your presence fills the world.
If I could scale the heavens' heights

And yet the sky's too small for You.
No tongue can tell your greatness, though

The highest heavens are your seat.
Your name is great. You have no east

When I soar, it's to your light
Across the sea, your long arm's reach

There is then no escape from You.
I'll take your Torah to be my shield

אָנָה אַלֶּךְ מְרוּחֶךָ אָנָה מִפָּנֶיךָ אֵבְרָח
אֵבְרָח מִמֶּכָּה אֵלֶיךָ וּבִצֵּל יָדְךָ אֲגִיל אֶפְרָח

יְהִי כְבוֹדְךָ עוֹלָם מָלֵא אֶתָּה הָאֵל עוֹשֶׂה פֶלֶא
אִם לַשָּׁמַיִם אֵעֵלָה שָׁם אֶמְצֵא אוֹרֶךָ יִזְרַח

שַׁחַק לֹא יִכְלָלְךָ וְאַרְץ לֹא תִכְיֶלְךָ
מִי יִמְלֵל רַב גְּדֻלָּךְ לוֹ פִּי כִּי בְקוֹל יִצְרָח

רָקִיעֵי רוּם הֵם כִּסֵּאֶךָ וְאַרְץ הָדוּם רַגְלֶךָ
גָּדוֹל שְׁמֶךָ וְאֵין לָךְ צָפוֹן וְגַם מַעַרְב מִזְרָח

אֶסֶק שָׁמַיִם שָׁם אוֹרֶךָ אֲצִיעָה שְׂאוֹל הִנֵּךְ
אֲחֵרִית יָם גַּם שָׁם יָדְךָ תִּקְחֵנִי בְּלִי טוֹרַח

לָכֵן אֵין לִי מְנוּס בִּלְתָּךְ וּבְחִמְלָתְךָ אֲבוֹא בֵּיתְךָ
וְאֶסֶח מִגֵּן יְבוֹרָתְךָ תוֹרֵנִי דֶּרֶךְ וְאוֹרַח

Where flee from your face?
And thrive in the shade You cast.

You are a God of wonders.
I'd find your brightest splendor.

The earth's too cramped a space
Its voice boomed like the waves

Your footstool is the earth
No west, no south, no north

And in the depths, you're there
Can pluck me from afar.

Your mercy leads me home.
And You'll show me the road.

Translation Hillel Halkin

Adon Hakol

R. Shalom Shabazi
Yemen, 17th century

Adon hakol meḥaye kol neshama
Yetzav ḥasdo levat nadiv ḥakhamah

Levusha me'anan to-ar yekaro
umashpa'at 'alei kol ha-adamah

She-on galei gevul yamim te'orer
ve'im dodah betzilo ne'elamah

Behen ba'alāh shevatenu tenahel
u'ma'alatah mehuderet veramah

Zemirot mikenaf eretz shema'num
tzvi tzaddik bemizrahah veyamah

Yesharim holkhim tamid beyosher
Nekiyim hem beli 'avon ve-ashmah

Shemu'atam letov kulam beruim
velahem nikhsefah nafshi betemah

Tzori Gil'ad shelah lanu yedidi
beTzion nismehah gever ve'almah

אֲדוֹן הַכֹּל מַחְיֶה כָּל נִשְׁמָה
יֵצֵא חֲסָדוֹ לְבֵת נָדִיב חֲכָמָה

לְבוּשָׁה מֵעָנָן תֵּאָר יִקְרֹו
וּמִשְׁפָּעַת עָלֵי כָּל הָאֲדָמָה

שֶׁעַל גַּלְעָד יָמִים תִּעֹרֶר
וְעַם דּוֹדָה בְּצִלּוֹ נִעְלָמָה

בְּחֵן בַּעֲלָה שְׂבִטִינוּ תִּנְהַל
וּמַעֲלָתָה מִהַדְרֹת וְרָמָה

זְמִירוֹת מִכִּנֵּף אֶרֶץ שְׁמַעֲנוֹם
צָבִי צַדִּיק בְּמִזְרָחָהּ וְיָמָה

יְשָׁרִים הוֹלְכִים תָּמִיד בְּיֹשֶׁר
נְקִיִּים הֵם בְּלִי עֹון וְאַשְׁמָה

שְׁמוֹעַתָּם לְטוֹב כָּלֵם בְּרוּרִים
וְלָהֶם נִכְסְפָה נַפְשִׁי בְּתִימָה

צָרִי גִלְעָד שְׁלַח לָנוּ יְדִידִי
בְּצִיּוֹן נִשְׁמָחָה גִּבֹּר וְעֹלָמָה

Master of all, who gives life to all souls
Will bestow his kindness on the wise princess.

Dressed in clouds of His glory
She flows over the entire land.

Rousing the roaring waves of the sea's limit
Yet hidden within her lover's shade.

With her husband's grace she guides our tribes
Her upper chamber is splendid and exalted.

We hear songs from the ends of the earth
"Glory to the righteous in the East and the West".

The righteous always walk with honesty
Innocent without iniquity or guilt.

For their good names they are all pure,
My soul yearns for them in Teiman.

My beloved has sent us the balsam of Gilead
Let man and woman rejoice in Zion!

Shema Koli

R. Hai Gaon

Babylon, 10th-11th century

Veha'one behar sinai leMoshe	וְהָעֹנָה בְּהַר סִינַי לְמֹשֶׁה	Shema koli asher yishma bekolot	שִׁמְעֵה קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת
Uvisarto betuvcha bage-ulot	וּבִשְׂרָתוֹ בְּטוּבָךְ בְּגָאוֹלוֹת	Veha'el hamekabel batefilot	וְהָאֵל הַמְקַבֵּל הַתְּפִלוֹת
Veha'one le'Aharon baketoret	וְהָעֹנָה לְאַהֲרֹן בַּקֶּטֶרֶת	Veha'ose beli heker gedolot	וְהָעוֹשֶׂה בְּלִי חֶקֶר גְּדוֹלוֹת
Vegam Pinhas 'anito baplilot	וְגַם פִּנְחָס עֲנִיתוֹ בַּפִּלִּילוֹת	Venifla'ot vehanora 'alilot	וְנִפְלְאוֹת וְהִנּוּרָא עֲלִילוֹת
Veha'one oniyot yam besa'arot	וְהָעֹנָה אֲנִיוֹת יָם בְּסַעֲרוֹת	Vehacham vehakayam le'olam	וְהַחַיִּים וְהַקָּיִים לְעוֹלָם
Veha'one lemitane bemachelot	וְהָעֹנָה לְמִתְעַנָּה בְּמַחְלוֹת	Vehagibor alei kol hayecholot	וְהַגִּבּוֹר עָלֵי כָּל הַיְּכוֹלוֹת
Veha'one leholchim bayeshimon	וְהָעֹנָה לְהוֹלְכִים בַּיְשִׁימוֹן	Veharahum vehahanun behatov	וְהַרְחוּם וְהַחֲנוּן וְהַטוֹב
Veha'one asirim bakevalot	וְהָעֹנָה אֲסִירִים בַּכְּבָּלוֹת	Vehahasid vehamarbe mehilot	וְהַחֲסִיד וְהַמְרַבֵּה מַחִילוֹת
Vechol ba'im lefanecha lehalot	וְכָל בָּאִים לְפָנֶיךָ לְחָלוֹת	Asher 'ana le'Avraham ve'Yitzhak	אֲשֶׁר עָנָה לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק
'Ane ani shefal kol bashefalim	עָנֵה עָנִי שֶׁפַּל כָּל הַשְּׁפָלִים	Ve'Israel lemal-ot kol she-elot	וְיִשְׂרָאֵל לְמַלְאוֹת כָּל שְׂאוֹת
Vesa het'o mekabel hatefilot	וְשָׂא חֶטְאוֹ מִקַּבֵּל הַתְּפִלוֹת	Veha'one bevet kele le'Yosef	וְהָעֹנָה בְּבֵית כֵּלֵא לְיוֹסֵף
Veha'arech na berahamecha shenotav	וְהָאֲרֶךְ נָא בְּרַחֲמֶיךָ שְׁנוֹתָיו	Umibor he'elahu ligdulot	וּמִבּוֹר הֶעֱלָהוּ לְגְדֻלוֹת
Vetzave kol she'elotav lemal'lot	וְצַוָּה כָּל שְׂאוֹתָיו לְמַלְאוֹת	Veha'one bemitzrayim le'amo	וְהָעֹנָה בְּמִצְרַיִם לְעַמּוֹ
Vetahshov kol tefilotav ketoret	וְתַחֲשׁוּב כָּל תְּפִלוֹתָיו קֶטֶרֶת	Ve'hotzi'am leherut misvalot	וְהוֹצִיאֵם לְחֵירוֹת מִסָּבָלוֹת
Lefanecha kekorbanot ve'olot	לְפָנֶיךָ כְּקֹרְבָנוֹת וְעוֹלוֹת	Veha'one bayam veyavirem	וְהָעֹנָה בַּיָּם וַיַּעֲבִירֵם
Veha-el hamekabel batefilot	וְהָאֵל הַמְקַבֵּל הַתְּפִלוֹת	Vetava' oyvehem bametzulot	וְטָבַע אוֹיְבֵיהֶם בְּמַצוֹלוֹת
Shema koli asher yishma bekolot	שִׁמְעֵה קוֹלִי אֲשֶׁר יִשְׁמַע בְּקוֹלוֹת		

Hear my voice, He who harkens to voices; O God who accepts prayers;
 Who does inscrutable and wonderful things, and performs awesome deeds;
 Who is wise and exists forever, and who is mighty beyond all power;
 Who is merciful, gracious and good, and kind and greatly forgiving;
 Who answered Abraham, Isaac, and Israel to fulfill all their requests;
 Who answers Joseph in prison, and elevated him from the pit to greatness;
 Who answered his people in Egypt, and led them out to freedom from suffering;
 Who answered [Israel] at the [Red] sea, and took them across, sinking their enemies in the depth;
 Who answered Moses at Mount Sinai, and through redemption brought him good tidings, in Your goodness;
 Who answered every righteous and pious person, among the congregations in every generation;
 Who answered all those in ships on stormy seas, and those who are afflicted with illness;
 Who answered those wandering in the deserts, and Who answered captives in chains;
 Who answered all who cry out an call for help, and all who come before you to supplicate.
 Answer this poor soul, lowliest of the low, and forgive his sin, You who accepts prayer;
 Lengthen, please in Your mercy, his years and grant that his requests be fulfilled;
 Consider all his prayers as an incense offering before You, and as sacrifices and offerings.
 Oh God, who accepts prayers, hear my voice, He who harkens to voices.

Yedidi Hashakhahta
R. Yehuda Halevi
Spain, 11th-12th century

Yedidi hashakhahta hanotekha bevein shadai
Velamma mekhartani tzemitut lema'avidai.

Halo az be-eretz lo zeru'a redaftikha
Vese'ir vehar paran vesinai vesin edai.

Vehayu lekha dodai vehaya retzonekha bi
Ve-eikh tahalok 'atah kevodi levil'adai

Dehuya elei se'ir hadufa 'alei kedar
Behunah bekhur yavan me'una be'ol madai

Hayesh biltekha go-el uvilti asir tikvah
Tenah 'uzekha li ki lekha etenah dodai.

יְדִידִי הַשְׁכַּחְתָּ חֲנֻתְךָ בֵּין שְׁדֵי
וְלִמָּה מְכַרְתָּנִי צְמִיתוּת לִמְאִידִי

הֲלֹא אֲזָ בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה רִדְפְתִּיךָ
וְשַׁעִיר וְהָר פָּאָרָן וְסִינַי וְסִין עַדִי

וְהָיוּ לְךָ דּוּדִי וְהָיָה רְצוֹנְךָ בִּי
וְאִיךָ תַחַלֵּק עִתָּה כְבוֹדִי לְבִלְעָדִי

דְּחוּיָה אֵלַי שַׁעִיר הַדּוּפָה עַדִי קֶדָר
בְּחוּנָה בְּכוּר יָוָן מַעֲנָה בְּעַל מַדִּי

הֵיטָב בְּלִתְךָ גֹּאֵל וּבִלְתִּי אֲסִיר תִּקְוָה
תִּנָּה-עֲזֹד לִי כִּי לְךָ אֶתְנָה דּוּדִי

My love, have you forgotten how you lay between my breasts?
Then why have you sold me forever to my enslavers?

Did I not follow you through a barren land?
Let Mount Seir and Mount Paran, Sinai and Sin be my witnesses!

There my love was yours, and I was your delight.
Then how can you now bestow my glory upon others?

I am thrust into Seir, driven towards Kedar,
Tested in the furnace of Greece, crushed under the yoke of Media.

Is there any savior but you, any prisoner of hope but I?
Give me your strength, for I shall give you my love!

Translation T. Carmi

El Ram Hasin Yah
 Author Unkown
 (siman: Shlomo Hazak Ametz)

El ram hasin Yah shokhen aliyah
 Mahera go-el le'am shivtei Yah.

El nisa varam galeh ketz ne'lam
 Livnei Avraham am bahar lo yah.

Shokhen bashahak mehem al tirhak
 Lezera Yitzhak hotze lirvayah

Le'ir tifartakh kabetz adatakh
 Livnei Ya'akov shelah eliyah.

Mikdash adomakh yashir bo amakh
 Beshirat Moshe navi behir Yah.

Harem am eviyon uvneh apiryon
 Legezah Aharon yakrivu leYah.

hazek ve-asef leveit Yosef
 Yirbu ve-yifru kegefen poriyah.

אל רם חסין יה שוכן עליה
 מהרה גואל לעם שבטי יה

אל נשא ורם גלה קץ נעלם
 לבני אברהם עם בחר לו יה

שוכן בשחק מהם אל תרחק
 לזרע יצחק הוצא לרונה

לעיר תפארתך קבץ עדתך
 לבני יעקב שלח אליה

מקדש הדומד ישיר בו עמך
 בשירת משה נביא בחר יה

הרם עם אביון ובנה אפריון
 לגזע אהרן יקריבו ליה

חזק ואסף לבית יוסף
 ירבו ויפרו כגפן פוריה

Yah, lofty and mighty God who dwells in the heights
 Promptly redeem the people of the tribes of Yah.
 God high aloft, reveal the secret of the end of days
 To Abraham's children, the chosen people of Yah.
 You who resides in the heavens, do not be far from them,
 Isaac's descendants take out into the expanse.
 Gather Your congregation Into the city of Your glory,
 To Jacob's children send Elijah.
 In Your earthly Sanctuary Your people will sing
 Moses's songs, the chosen prophet of Yah.
 Lift this poor people and build a canopy
 For Aaron's stock to bring offerings to Yah.
 Strengthen and gather the house of Joseph,
 May they multiply and be prolific as a fruitful vine.

Ashreikhem

Iran – Author Unkown

Zekhuteh turah ye Mushel
Zekhuteh jam'eh havenim
Bar mah resan besorah
Az omadaneh yeshu'ah
Ashreikhem, ashreikhem, ashreikhem Israel

זכותה תורה יה מושׁה
זכותה גימעה חברים
בר מה רסאן בשורה
אז אומאדנה ישועה
אשריכם אשריכם אשריכם ישראל

Az chishmeh yeh hayeh yeshu'ah
Aobe hayati baronim
Bar mah resan besorah
Az omadaneh yeshu'ah
Ashrei, asher ashrei
Hashirim asher li-Shlomo
Ashreikhem, ashreikhem, ashreikhem Israel

אז צ'שמה יה הייה ישועה
אובה הייאתי ברורים
בר מה רסאן בשורה
אז אומאדנה ישועה
אשרי אשר אשרי
השרים אשר לשלמה
אשריכם אשריכם אשריכם ישראל

By the merit of the Torah of Moses
By the merit of this gathering of friends
Send us the good news
Of the coming of our redemption.
Happy, happy, happy are you O Israel
From the wells of redemption we draw the water of life
Happy, happy, happy are you O Israel.

Shabbat Bliss

Ki Eshmera Shabbat

R. Abraham ibn Ezra,
Spain, 12th century

Ki eshmera shabbat el yishmereni
ot hi le'almei 'ad beino uveini.

Asur metzo hefetz 'asot derakhim
gam miledaber bo divrei tzrakhim,
divrei sehora af divrei melakhim
ehge betorat El uthakemeni.

Bo emtze-a tamid nofesh lenafshi
hine ledor rishon natan kedoshi,
mofet, betet lehem mishne bashishi
kakha bekhil shishi yakhpil mezoni.

Rasham bedat ha-El hok el seganav
bo la'arokh lehem panim befanav
al ken lehit'anot bo 'al pi nevonav
asur levad miyom kippur 'avoni.

Hu yom mekhubad hu yom ta'anugim
lehem veyayin tov basar vedagim
hamitabelim bo ahor nesogim
ki yom semahot hu utsameheni.

Mehel melakha vo, sofo lehakhrit
al ken akhabes bo libi kevorit
ve-etpalela el El 'arvit veshahrit
musaf vegam minha hu ya'aneni.

כי אשמרה שבת אל ישמרני
אות היא לעולמי עד בינו וביני.

אסור מצא חפץ עשות דרכים
גם מלדבר בו דברי צרכים
דברי סחורה אף דברי מלכים
אהגה בתורת אל ותחכמני.

בו אמצאה תמיד נפש לנפשי
הנה לדור ראשון נתן קדושי
מופת, בתת לחם משנה בששי
ככה בכל-ששי יכפיל מזוני.

רשם בדת האל חק אל-סגניו
בו לערוך לחם פנים בפניו
על-כן להתענות בו על-פי גבוניו
אסור, לבד מיום כפור עוני.

הוא יום מכבד הוא יום תענוגים
לחם ויין טוב בשר ודגים
המתאבלים בו אחר נסוגים
כי יום שמחות הוא ותשמחני.

מחל מלאכה בו, סופו להכרית
על-כן אכבס-בו לבי כברית
ואתפללה אל אל ערבית ושחרית
מוסף וגם-מנחה הוא יעניני.

Just as I keep the Shabbat, God will keep me, it is a symbol for all eternity between God and me.
It is not permitted to pursue weekday activities, or to talk on Shabbat about matters of necessities;
Neither business concerns nor political talk; I will involve myself with God's Torah, and it will make me wise.
On Shabbat, I will always find renewal for my soul.
With the first generation, God set a miraculous example by giving them two portions of food on the sixth day;
so may God double my food every Friday.
Inscribed in the Divine Law is a statue for God's priests,
that on Shabbat bread is set out bread in the Temple before God
And so, the rabbis have forbidden fasting on this day, except when it coincides with Yom Kippur.
It is an honored day, a day of delights: bread, good wine, meat and fish.
On Shabbat, mourners must cease their mourning, for it is a day of joys, and it will make me happy.
The desecrator of Shabbat will become cut off. Therefore, I will purify my heart as if with soap.
I will pray to God 'Arvit and Shaharit, Musaf and also Minha; God will answer me.

Yah Ekhsosf
R. Aaron the Great of Karlin
Belarus, 1736–1772

Yah ekhsosf no'am Shabbat
Hamat-emet umitahedet bisgulatekha
Meshekh no'am yiratekha le'am mevakshei retzonekha
Kadshem bikdushat haShabbat hamitahedet betoratekha
Petah lahem no'am veratzon liftoah sha'arei retzonekha

Haya hoveh shemor shomrei umetzapim Shabbat kodshekha
Ke-ayal ta'arog 'al afikei mayim
Ken nafsham ta'arog lekabbel no'am Shabbat hamitahedet
beshem kodshekha
Hatzel me-aharei liftoah min haShabbat
Livilti tihiyeh sagur mehem
Shisha yamim hamkablim kedusha miShabbat kodshekha
Vetaher libam be-emet uve-emuna le'ovdekha

Veyihyu rahamekha mitgolelim al midotekha al 'am kodshekha
Lehashkot tzemei hasdekha
minahar hayotzeh me'eden
Le'ater et Israel betiferet hamefa-arim otekha al yedei Shabbat
kodshekha
Kol shisha yamim lehanhila Ya'akov behirekha

HaShabbat no'am haneshamot
Vehashvi'i 'oneg haruhot ve'eden hanefashot lehit'aden
Be-ahavatkha veyir-atekha
Shabbat kodesh nafshi holat ahavatekha
Shabbat kodesh nafshot Israel betzel kenafekha yehesayun
Yirveyun mideshen beitekha

Yah! How I long for the bliss of the Shabbat,
United in secret with Your own fervent wish.
Give way to Your own deep desire to love us.
May Shabbat in Torah be our sacred bliss.
Share Her with us who desire to please You-
Our deep thirst for union be met with delight

Holy Presence, filling all time and space!
Keep safe those who keep Shabbat in their longing all week.
Like a deer that seeks water by the banks of the river,
We seek Shabbat, the secret of Your sacred Name!
Grant us all week long Her shimmering Presence,
So our hearts and our faith be pure service to You!
Warmly embrace us with Your kind compassion,

יה אֶכְסוֹף נֶעַם שַׁבָּת
הַמְתַּאֲמֶת וּמִתְאַחֶדֶת בְּסִגְלָתָךְ
מִשְׁדֵּךְ נֶעַם יִרְאַתְךָ לְעַם מִבְקָשֵׁי רְצוֹנְךָ
קִדְשֵׁם בְּקִדְשַׁת הַשַּׁבָּת הַמְתַּאֲחֶדֶת בְּתוֹרָתְךָ
פֶּתַח לָהֶם נֶעַם וְרָצוֹן לִפְתּוֹחַ שְׁעָרֵי רְצוֹנְךָ

הִזְהָה הָיָה שְׁמוֹר שׁוֹמְרֵי וּמִצְפִּים שַׁבָּת קִדְשְׁךָ
כְּאֵיל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מַיִם
כֵּן נַפְשָׁם תַּעֲרֹג לְקַבֵּל נֶעַם שַׁבָּת הַמְתַּאֲחֶדֶת בְּשֵׁם
קִדְשְׁךָ
הִצַּל מֵאַחֲרֵי לִפְתּוֹחַ מִן הַשַּׁבָּת
לְבִלְתִּי תִהְיֶה סָגוּר מֵהֶם
שִׁשָּׁה יָמִים הִמְקַבְּלִים קִדְשָׁה מִשַּׁבָּת קִדְשְׁךָ
וְטָהַר לָבָם בְּאַמֶּת וּבְאֱמוּנָה לְעַבְדְּךָ

וְיִהְיוּ רַחֲמֶיךָ מִתְגֹּלְלִים עַל מִדּוֹתֶיךָ / עַל עַם קִדְשְׁךָ
לְהַשְׁקוֹת צִמְאֵי חֲסִידֶיךָ
מִנְהַר הַיּוֹצֵא מֵעֵדֶן לְעִטּוֹר אֶת יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאֶרֶת
הַמְפְאֲרִים אוֹתְךָ עַל יְדֵי שַׁבָּת קִדְשְׁךָ
כָּל שִׁשָּׁה יָמִים לְהַנְחִילָם נִחְלַת יַעֲקֹב בְּחִירְךָ

הַשַּׁבָּת נֶעַם הַנְּשָׁמוֹת
וְהַשְׁבִּיעֵי עֲנֵג הַרוּחוֹת וְעֵדֶן הַנְּפָשׁוֹת לְהַתְעַדֵּן בְּאַהֲבָתְךָ
וְיִרְאַתְךָ
שַׁבָּת קוֹדֵשׁ נִפְשֵׁי חוֹלַת אֲהֲבָתְךָ
שַׁבָּת קוֹדֵשׁ נִפְשׁוֹת יִשְׂרָאֵל בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יַחֲסִיוֹן
יְרוֹגוּ מִדְּשׁוֹ בֵּיתְךָ

Quench quickly our thirst for Your unending Grace.
Give us the bliss drink from Eden's own river.
Your praises we sing with joy on our face.
Let Jacob's gift to us- echo all week long,
Infusing our lives with a Shabbat-filled trace.

Hail Shabbat, delight of our souls and our Spirits.
Ecstasy life-throb am awed by Your love,
Secure that Your caring grants safety and nurture-
You feed us sweet nectar from Your Source above.
As You embrace us with Mothering comfort-
In You I take refuge and pledge You my love.

Translation R. Zalman Schachter-Shalomi

Torah of Life

Adonai Eloheinu
R. David Abihatzira
 Tafilat, Morocco, 20th century

יום השבת מנוחה, לא יגון ואנחה,
 קול ששון וקול שמחה, והנה האור כי טוב.

היום וחסד לך, אם תכבד בכל ימך,
 אביד ואמך, אורך ימים וגם טוב.

צלם אלהים ודמות, לא תרצח כי מות תמות,
 גם חיות גם בהמות, כי ה' לכל טוב.

ישר חיל לא תנאף, אזי לא יחרה אף,
 לא מלאך ולא שרף, אוהב ימים לראות טוב.

רחוק תרחק לא תעשה, לא תגוב לא תכסה,
 כי אם בתורת משה, טעמו וראו כי טוב.

אמת קנה אל תמכר, לא תענה כשכור,
 לא תחמד, זכור תזכר, מצוות אל תמנע טוב.

חסין קדוש חנינו, זך וישר ענינו,
 קבל תפלתנו, חסדך מחיים טוב.

ה' אלהינו, לקח טוב נתן לנו,
 על יד משה רבנו, הודו לה' כי טוב.

דודי ירד לגנו, וכפלה קדשנו
 במצוותו צונו. סור מרע ועשה טוב

וביום השבת קדש, הוא יום ששה לחדש
 חתן כלתו קדש, כשבת אחים מה טוב

דגלו עלי אהבה, דודי דגול מרבבה,
 ה' מסיני בא, ותרא אותו כי טוב.

אנכי ולא יהיה, דבר ממית ומחיה,
 היה הנה ויהיה, הוא הישר והטוב.

ברוך הוא וברך שמו, אשר צנה לעמו,
 לא תשא לשון שמו, אמר אלהים לא טוב.

Adonai Eloheinu, lekah tov natan lanu,
 Al yad Moshe rabbenu, hodu l'Adonai ki tov.

Dodi yarad legano, ukhekalla kiddeshanu,
 Bemitzvotav tzivanu, sur mera' va'ase tov.

Uveyom hashbabat kodesh, hu yom shisha lahodesh,
 Hatan kallato kiddesh, keshevet ahim ma tov.

Diglo alei ahava, dodi dagul mervava,
 Adonai misinai ba, vatere oto ki tov.

Anochi ve'lo yihyeh, davar memit u'mechayeh,
 Hayah hoveh ve'yihyeh, hu ha'vayashar ve'hatov

Baruch hu u'varuch shemo, asher tzivah le'amo,
 lo tisa le'shav shemo, amar elohim lo tov

Yom ha'shabat menucha, lo yagon va'anacha,
 Kol sason ve'kol simcha, ve'hineh ha'or ki tov.

Ha'yom ve'chesed lecha, im techabed bechol yamecha,
 Avicha ve'imecha, orech yamin ve'gam tov.

Tzelem elohim u'demut, lo tirtzach ki mot tamut,
 Gam chayot gam behemot, ki adonai lechol tov.

Yashar chayil lo tinaf, azai lo yechereh af,
 Lo malach ve'lo saraf, ohev yamim lirot tov.

Rachok tirschak lo ta'aseh, lo tingov lo techaseh,
 Ki im be'torat Moshe, ta'amu ur'u ki tov.

Emet k'neh al timkor, lo ta'aneh k'shikor,
 Lo tachmod, zachor tizkor, mitzvot al timna tov.

Chasin kadosh chanenu, zach ve'yashar a'nenu
 Kabel tefilatenu, chasdecha mechayim tov.

Adonai Eloheinu gave us through Moses our master
A lesson of good so offer God thanks for this good

My beloved descended to his garden to sanctify us as a bride
His precepts God commanded us: avoid evil and work at good

On the holy day of Shabbat the sixth day's eve in that month
The bridegroom married his bride – as kin who share what is good

His banner protects me with love for my beloved is exalted above ten thousand
God comes from Sinai: all may see this good

I am and You shall not have – a word is a thing than can kill or revive
God is and subsumes all time and is the ethical and the good

Blessed is He and blessed His name who commanded his people
You shall not take His name in vain, God said: not good

The day of Shabbat is calm with no distress or sigh
Joy and felicity give voice and here: the light is good

This day's gift to you, if you will honor it all your days
And your father and mother – a long life and also the good

God's image and reflection: You shall not murder for you shall die
Including animals and beasts for God is to all only good

Have courage You shall not commit adultery and God will not rage
Not an angel or seraph but God who loves days that reveal good

Keep your distance from those acts – do not steal or cover up
Just the law of Moses – taste it and see how good

Acquire but don't resell the truth – responding as inflamed with drink
Don't covet and remember the precepts always – you won't suppress the good

Vital and holy One exempt us – pure and ethical One answer us
Accept our prayer for more than life itself the kindness of your love is good

Yom Yom Odeh

Anonymous

Yom yom odeh laEl asher bahar banu
Min ha'amim lisgulah lo lekahanu
Al har Sinai et torato hinhilanu
Aseret diberot kodsho hishmi'anu

Tzeva marom ribbotayim yardu 'imo
Be'et asher niglah leIsrael 'amo
MiSinai ba vezarah mese'ir lamo
Bekol shofar hazak me-od ya'anenu

Harad veragaz har Sinai 'et bi-ato
Lahanhil dat leIsrael segulato
Al yad Moshe 'eved El ne-eman beito
Vesham 'ain be'ayin ra-atah 'einenu

Kadosh ke-az tegale malkhutekha 'alai
Lemikdashi shuva ushkhon tokh aholi
Veli hateh shalom kemei nahar Ulai
Ve'einenu yir-u ve-yishmah libenu.

יום יום אודה לאל אשר בחר בנו
מן העמים לסגלה לו לקחנו
על הר סיני את תורתו הנחילנו
עשרת דברות קדשו השמיענו

צבא מרום רבובות ירדו עמו
בעת אשר נגלה לישראל עמו
מסיני בא וזרח משעיר למו
בקול שופר חזק מאד יעננו

חרד ורגז הר סיני עת ביאתו
להנחיל דת לישראל סגלתו
על יד משה עבד אל נאמן ביתו
ושם עין בעין ראתה עינינו

קדוש, כאז תגלה מלכותך עלי
למקדשי שובה ושכון תוך אהלי
ולי הטה שלום כמי נהר אולי
ועינינו יראו וישמח לבנו

Each and every day, I give thanks to God, who has chosen us:
Out of all the nations, You have taken us as Your own personal treasure.
Upon Mt. Sinai, You gave us Your Torah as an inheritance –
And proclaimed the Ten Commandments.

A multitude of myriads of heavenly angels descended with You,
When You revealed Yourself to Your people Israel.
From Mt. Sinai You came, and from Mt. Seir You shone to them –
With a powerful shofar sound You called out to us.

Mt. Sinai shook and trembled when You descended
To give the Law as an inheritance to Israel, Your treasured people,
Through Moses, Your faithful servant –
And there, eye to eye, our eyes beheld You.

O Holy One, reveal Your kingdom to me, as you did back then:
Return to my Temple, and dwell inside my Tent.
Cause peace to flow to me, like the waters of the River Ulai–
And may our eyes see, and our heart rejoice.

Nirdi Natan Reiho

R. Abraham ibn Mussa

Morocco

Nirdi natan reiho melekhi bimsibo
Yom 'asa Adonai nagil nismah bo.

El natan le'amo Torah temima
Yafa khalevana bara kahama
Notenet liftayim da'at umzima
Yarda mishehakim mishmei roma
Le'am asher ahav bekhoh levavo.

Bahar beya'akov lenahala lo
Israel lisgurato helko vehevlo
Behanhel 'eliyon goyim hema goralo
Tahit hahar kulo tuku leraglo
Malakhei elohim olim veyordim bo.

Ratza behar sinai latet torato
'Alay uvo yarad im kol merkavto
Vayetzav et nevio ne-eman beito
Lo yig'u vahar uvikdushato
Rak bimshokh hayovel hema ya'alu vo.

Har sinai bo nigla le'am zikahu
Sham sam hok umishpat vesham nisahu
'Eser diberotav shama tzivahu
Lerum hama'alot az he'elahu
Limkhon shivto asher shama mishkano.

Miso'a vasa'ar miplat halisha
Vehotze mitokh kur even harosha
Semokh hanofelet 'eda kedosha
Nishmat hai tevaresh ne'eratz bikdusha
Veru-ah kol basar nishmat hayim bo.

The air carries my fragrance as far as the king:
Let us rejoice in this day of God's making.

The Torah He gave is whole, unbroken:
radiant as the moon, untamed as the sun,
it teaches caution to the easily enticed,
descending from the loftiest heights
to the people He loves with all His being.

He chose Jacob as His inheritance,
Israel—His cherished, His plot, His expanse,
assigning the nations their destined share,
as the people gathered at the mountain's base
and angels surfaced, ascending and descending
He chose Sinai for the Torah to be given,
on which he descended with His legion.

נרדי נתן ריחו מלך במסבו
יום עשה ה' נגיל נשמח בו.

אל נתן לעמו תורה תמימה
יפה כלבנה ברה כחמה
נותנת לפתאים דעת ומזמה
ירדה משחקים משמי רומה
לעם אשר אהב בכל לבבו

בחר ביצקב לנחלה לו
ישאל לסגלתו חלקו וחבלו
בהנחל עליון גוים המה גורלו
תחתית ההר כלו תכו לרגלו
מלאכי אלהים עולים ויורדים בו

רצה בחר סיני לתת תורתו
עליו ובו ירד עם כל מרכבתו
ויצו את נביאו נאמן ביתו
לא יגעו בחר ובקדשתו
רק במשוך היובל המה יעלו בו.

הר סיני בו נגלה לעם זכחו
שם שם חק ומשפט ושם נסחו
עשר דברותיו שמה צנחו
לרום המעלות אז העלחו
למכון שבתו אשר שמה משכנו.

מסועה וסער מפלט החישה
והוצא מותוך כור אבן הראשה
סמוך הנופלה עדה קדושה
נשמת חי תברך נערץ בקדשה
ורוח כל בשר נשמת חיים בו.

His loyal prophet admonished that no one
touch or try to scale the holy mountain, until
the final signal of the shofar's call.

At Sinai, the nation merited His revelation:
there law and statute were lovingly set,
there He pronounced the Ten Commandments
and the firmament then opened
to the hallowed place of His dwelling.

Make for me a haven against these winds,
pull your nation from exile's furnace.
Lift your fallen, your holy, from duress
and the breath of all beings will join in praise
the spirit of all who are living

Yafa veTamma
Rabbi Shlomo Abitbol
Marrakesh, 19th-20th c.

Yafa veTama Torah temima hane'ima
 Mi yukhal lea'amik besodekh sod Elohim hayyim

יפה ותמה תורה תמימה הנעימה
 מי יוכל להעמיק בסודך סוד אלהים חיים

Or ziv zahorekh bo'er tokh kirbi
 Tamid yidreshu otakh rabbim hukim umitzvot tovim
 Et kol libbot malhivim ne-e'avim vegam nishgavim
 Ukhpatisht yefotzetz sela'im veharim
 Hen dadyikh yarvu be'chol 'et Torat emet
 Mipikh anu hayyim miyain sod Elohim hayyim.

אור זיו וזהרך בוער תוך קרבי
 תמיד ידרשו אותך רבים חקים ומצוות טובים
 את כל לבות מלחיבים נאהבים וגם נשגבים
 וכפטיש יפוצץ סלעים וקריים
 הן דדיך ירבו בכל עת תורת אמת
 מפיה אנו חיים מיין סוד אלהים חיים

Nit'aslesa begil ba-ahavim
 Besod nekudot 'im hatevot ketarim 'im otivot
 Petuhot 'im setumot ne'elamot sodam baramot
 Orot 'elyonim tov mizahav ufninim
 Ma'ayan ganim beshiv'im panim kulam honim
 Hen ani 'eved nirtza' lakh kinyan belev shalem

נתעלסה בגיל באהבים
 בסוד נקודות עם הסבות כתרם עם אותיות
 פתוחות עם סתומות נעלמות סודם כרמיות
 אורות עליונים טוב מזהב ופנינים
 מעין גנים בשבעים פנים כלם חונים
 הן אני עבד נרצע לה קנין בלב שלם

Yoru mishpatekha ha-eitanim
 Tanaei ve-amoraei geonei usvora
 Verabbanan batraei lehayyei midvash ya-e
 Gezerot shavot vahalakhot pesukot
 Kulam mi pi gevura zikukain denura
 Bekolot uvrakim me-arakim vekol mishamayim

יורו משפטיך האיתנים
 תנאי וצמוראי גאוני וסבוראי
 ורפנו בתראי לסיי מדבש יאה
 גזרות שוות והלכות פסוקות
 כלם מפי גבורה וקוהין דנורא
 בקולות וברקים מארקים וקול משמים

Lovely and whole is Torah. You are upright, our delight.
 Who can fathom your secrets, the secrets of the God of life?

Your luminous light is aflame within me.
 Many seek you. Your decrees, with goodness
 To wake all hearts, are loved, set above us,
 Hammers to break stones and mountains.
 Torah of truth, we drink deep of your milk.
 Your voice, like sweet wine, gives life: secrets of the God of life.

We delight with rejoicing in these loves:
 Secrets of vowels and words, crowns and letters,
 Lines and spaces: secrets hidden on high,
 Celestial lights, greater than gold and pearls,
 Wellspring of gardens, seventy facets encircling.
 I serve you willingly, with wholehearted consent.

With enduring power, these teach your laws:
 The Talmud's sages, generations of scholars.
 Sweeter than honey, may their wisdom live long,
 Discerning your edicts, settling your laws,
 From the Mighty One's voice amid sparks of fire,
 Earth's thunder and lightning, a voice from heaven.

Shemot hakodesh bakh ne'elamim
 Asher bam nivre-u 'olamim betzerufim nifla-im
 Vehemma baketuvim hatumim vegam setumim
 Me-irim umazhirim besod yesharim
 Ki hayyim hem lemotze-ehem vahai bahem
 Asher ya'ase ha-adam vahai miziv tzur 'olamim

Lekhu lahamu tamid belahmi
 Beyag middot tidrosh haTorah kal vahomer kashura
 Hekesh ugzera shava mesura mipi gevura
 kelalim 'im peratim totzi la-ora
 Misham yotz-im arba neharot kulam orot
 Peshatim 'im remazim nidrashim vesodot ne'elamim

Ma tov dodyikh ahoti kalla
 nofet tzuf devash sefatayikh gan na'ul delatayikh
 Re-ah tov begadayikh dodayikh yefi 'einayikh
 hama ulvana kulam 'amdu me-orekh
 Ki orekh yamim biminekh 'osher bismolekh
 Barukh bor-ekh beyofyekh vahadarekh El hai
 ha'olamim

שמות הקדש בך נעלמים
 אשר בם נבראו עולמים בצרופים נפלאים
 והמה בכתובים חתומים וגם סתומים
 מאירים ומזהירים בסוד ישרים
 כי חיים הם למוצאייהם נחי בהם
 אשר יעשה האדם נחי מזיו צור עולמים

לכו לחמו תמיד בלהמי
 בג"ג מדות תדרוש התורה קל וחומר כשורה
 הקש וגזרה שנה מסורה מפי גבורה
 קללים עם פרטים תוציא לאורה
 משם יוצאים ארבע נהרות כלם אורות
 פשטים עם רמזים נדרשים וסודות נעלמים

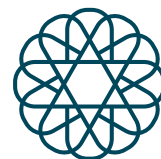
מה טוב דודיך אחותי כלה
 נפת צוף דבש שפתיה גן נעול דלתיה
 ריח טוב בגדיה דודיה יפי עיניה
 חמה ולבנה כלם עמדי מאורה
 כי ארץ ימים בימינה עשר בשמאלה
 ברוך בוראה ברינה נהדרה אל חי העולמים

The Holy One's names are hidden in you,
 Creating new worlds as they wondrously shift,
 Sealed and concealed in your sacred script,
 Spreading radiance for the pure who are intimate with you:
 Life for those who find and live by them,
 Living in the Eternal One's glowing light.

Sustain yourselves always with my bread.
 Probe the Torah with thirteen rules,
 Following clues from the Mighty One's voice,
 Illuminating my laws and their details.
 Four rivers of light flow from there—
 Rich as an orchard, four paths to know me.

How good is your love, my sister, my bride!
 Your lips are sweet honey; your locked doors enclose gardens.
 Your raiment is fragrant; your love's eyes are splendid.
 Your light shines, surpassing the sun and the moon.
 Your right hand holds full life; your left hand, abundance.
 Blessed is the Maker of your beauty and glory: the living God of all worlds.

Translation : Jenny Golub



Rabbis:
J. Rolando Matalon
Felicia L. Sol
Rebecca Weintraub

Hazzan:
Ari Priven
Executive Director:
Colin A. Weil

Community House
270 West 89th Street
New York, NY
10024-1705

Tel: (212) 787-7600
Fax: (212) 496-7600
Online: www.bj.org

B'NAI
JESHURUN